

SOURCES OF THE RELIGIOUS ELEMENT
IN FLAUBERT'S
SALAMMBÔ

BY
ARTHUR HAMILTON

A DISSERTATION

SUBMITTED TO THE BOARD OF UNIVERSITY STUDIES OF THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY
IN CONFORMITY WITH THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY

(An incomplete reprint from the *Elliott Monographs*, No. 4)

BALTIMORE
THE JOHNS HOPKINS PRESS
—
1918

ELLIOTT MONOGRAPHS

Subscriptions will be received at the rate of \$ 3.00 per year, payable in advance. This will entitle the subscriber to 300 pages and to as much more as may appear in the course of a calendar year. Individual numbers may be purchased separately at the prices indicated below. Orders should be placed with the JOHNS HOPKINS PRESS, Baltimore, Md., or with the publishing-house of E. CHAMPION, Paris, France.

1. Flaubert's Literary Development in the Light of his *Mémoires d'un fou*, *Novembre*, and *Éducation sentimentale*, by A. COLEMAN. 1914. xv + 154 pp. \$ 1.50.
 2. Sources and Structure of Flaubert's *Salammbo*, by P. B. FAY and A. COLEMAN. 1914. 55 pp. 75 cents.
 3. La Composition de *Salammbo*, d'après la correspondance de Flaubert, par F.-A. Blossom. 1914. ix + 104 pp. \$ 1.25.
 4. Sources of the Religious Element in Flaubert's *Salammbo*, by ARTHUR HAMILTON. 1917. xi + 123 pp. \$ 1.25.
 5. Étude sur *Pathelin*, par Richard T. HOLBROOK. 1917. ix + 115 pp. \$ 1.25.
 6. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. Carroll MARDEN. Part I. Introduction and Text, 1917. LVII + 76 pp. \$ 1.50.
-



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41546703_0026

79184.

SOURCES OF THE RELIGIOUS ELEMENT
IN FLAUBERT'S
SALAMMBÔ

BY

ARTHUR HAMILTON

A DISSERTATION

SUBMITTED TO THE BOARD OF UNIVERSITY STUDIES OF THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY
IN CONFORMITY WITH THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
DOCTOR OF PHILOSOPHY



(An incomplete reprint from the *Elliott Monographs*, No. 4)

BALTIMORE
THE JOHNS HOPKINS PRESS
—
1918

CHAPTER I

TANIT

The mass of information about the female divinity is so great and so varied in character that it necessitates some attempt at arrangement.

The material can be divided into three parts :

- 1) The nature, titles, and powers of Tanit.
- 2) Temples and other objects sacred to her cult.
- 3) Her priests and her worship.

Besides two chapters devoted primarily to her qualities and her temple respectively, there recur throughout the book many references to Tanit. *Salammbô* never appears without a background consisting of the goddess herself or of one of her priests. The material bearing on the three themes above mentioned is in the main located respectively in the first of the two chapters referred to, in the second, and in the scattered references in the remainder of the novel.

1. — THE NATURE, TITLES, AND POWERS OF TANIT

Flaubert carefully stresses the multiplicity of cults in honor of each great divinity, cults which owe their origin to the different forms which the god may assume. The passage in *Salammbô* appended as an illustration of this affords an

example of one of Flaubert's characteristics : his combining ideas borrowed from two different authors and forming with them one phrase ¹. Having defined the two main divisions in her cult, Flaubert gives her both sexes (« Les Baals hermaphrodites... »). This well known fact is in all the modern handbooks (Creuzer, II, p. 915, etc.). As goddess of the moon, she is inferior to Baal, the sun ; this also is taken from a modern textbook ². As to the other theory concerning the moon's relation to the sun — that the latter renders the former fecund —, Flaubert had recourse to Plutarch ³.

1. *Salammbô*, p. 61.

« Son père n'avait pas voulu... qu'on lui fit rien connaître de la Tanit populaire... Car chaque dieu se manifestant par des formes différentes, des cultes souvent contradictoires témoignaient à la fois du même principe, et Salammbô adorait la Déesse en sa figuration sidérale. »

2. *Salammbô*, p. 237.

« De la position du soleil au-dessus de la lune, il concluait à la prédominance du Baal. »

3. *Salammbô*, p. 239.

« Non ! non ! elle tire de l'autre toute sa fécondité ! Ne la vois-tu pas vagabondant autour de lui comme une femme amoureuse qui court après un homme dans un champ ? »

Saint Augustine, *Cité de Dieu*, VII, 16.

« Un même dieu est plusieurs choses. Ainsi Jupiter est le monde, Jupiter est le ciel, Jupiter est une étoile ; Junon est la reine des choses secondes, Junon est l'air, Junon est la terre,... elle est la grande mère, elle est Cérès. »

Creuzer, *les Religions de l'antiquité*, I, p. 494.

« L'Aphrodite, à laquelle son origine sabéiste et asiatique avait valu le surnom d'Uranie, c'est-à-dire de céleste, cette Aphrodite-Uranie, c'était la déesse chaste et pure ; elle conserva toujours des temples, des autels, un culte distinct de celui de l'Aphrodite populaire. »

Lajard, *le Cyprès pyramidal* (*Mém. de l'Acad. des I. et B.-L.*, nouv. série, XX, p. 16).

« Myletta devient dans le système théogonique une divinité subordonnée à Bel, son frère et son époux. »

Plutarch, *Isis et Osiris*, LII.

« ...où elle tombe en cherchant le soleil et en le poursuivant. »

LIII

« C'est au principe du bien qu'elle s'offre pour qu'il la féconde. »

These varied conceptions of the goddess account for the strange list of names by which Salammbô addresses her : « O Rabbet ! Baalet ! Tanit ! Anaïtis ! Astarté ! Derceto ! Astoreth ! Mylitta ! Athara ! Elissa ! Tiratha ! » (p. 57). She receives as well two other appellatives : « le Génie de Carthage » (p. 413) ; « la Vénus carthaginoise, dominatrice de la contrée » (p. 36).

There is further an unidentified form of Tanit alluded to by Flaubert in a letter to Feydeau : « Pas plus tard qu'aujourd'hui, un passage de Cicéron m'a induit à supposer une forme de Tanit que je n'ai vue nulle part » (*Corr.*, III, p. 253). This collection of names and titles is taken almost bodily from Creuzer¹, who mentions five in one note, a proceeding which probably gave Flaubert the idea. The only exceptions are the title « Génie de Carthage » and the two names « Astoreth » and « Tiratha ». The first is probably from Dureau de la Malle² ; the second, in this spelling, is found in Hendreich³ and in Selden ; the third is, according to Flaubert's own testimony⁴, from Movers.

1. Vol. II, p. 877, n. 2 : « Astarté... Mylitta... Elissa... Athara... Tirata ». — Vol. II, p. 825 : « Astarté qui fut portée par les Tyriens à Carthage était la grande divinité tutélaire des Phéniciens ». — Vol. II, p. 1036 : « Parmi les divinités d'origine phénicienne auxquelles les Carthaginois offraient plus spécialement leurs adorations, se place en premier lieu Tanit. Cette Tanit était la divinité Poliade de Carthage. Le titre de Notre Maîtresse, Rabbetna, que Tanit reçoit, indique qu'on la regardait comme la divinité souveraine de Carthage ». — Vol. II, p. 27 : « Athara,... le vrai nom de Derceto ». — Vol. II, pp. 953-54 : « Au fond, la Déesse n'a pas seulement de l'affinité, mais une identité complète avec la Mylitta d'Assyrie,... l'Astarté phénicienne, Athara, Derceto, Anaïtis ». — Vol. II, p. 1033 : « Tanit recevait le nom de Baalet, c'est-à-dire dominatrice ». Cf. also Vol. II, p. 854.

2. *Recherches*, p. 166 : « Cœlesti..., genio Carthaginis ».

3. *Carthago*, p. 205 : « Simulacra igitur lignea Astarte seu Astoreth... »

4. *Corr.*, III, p. 354 : « ...et de ce nom même de Tiratha, dont vous rencontrez l'explication peu décente, mais claire, dans Movers, *Phenic.*, livre I^{er}, p. 574. » — Creuzer, II, p. 1035, gives the spelling used by Flaubert, but, in view of the formal citing of the source by the author, there would seem to be no doubt that Movers was his authority. On the other hand, Flaubert seems never to have learnt German, and Movers' book was never translated, Besides, the reference is incorrect : it should

The goddess receives other qualificatives, relative to the conception the ancients formed of her functions. The main source is Plutarch¹. Tanit is also presented under the form of the planet Venus ; this identity is a matter of common knowledge, but the particular title used is that of Selden².

While Tanit's titles are many, her powers are of still greater number and even more varied. Flaubert's sources for this material may be classified as follows³ :

read I, p. 594 ; but Flaubert so often quotes incorrectly that no importance can be attached to this mistake. The probable explanation is that Renan, an intimate friend of Flaubert, repeatedly cites Movers (cf. *Nouvelles Considérations sur le caractère général des peuples sémitiques*, Paris, 1839) and so may have indicated this passage to Flaubert. This hypothesis is strengthened by the testimony of a letter found among Flaubert's papers by Mr. Abrami, and quoted in the appendix to the Conard edition of *Salammbo*, p. 448 : « Une lettre de M. Baudry lui signalant, dans Renan, un passage sur le temple d'Astarté. »

1. *Salammbo*, p. 57.

« ...par les sillons de la terre, — par l'éternel silence et par l'éternelle fécondité, — dominatrice de la mer ténébreuse et des plages azurées, ô Reine des choses humides, salut ! »

P. 98.

« la Rabbet suprême, l'Omniféconde... »

Plutarch, *Isis et Osiris*, XLI.

« La lune, dont la lumière a la propriété de produire et d'humecter, favorise la génération. »

LIII.

« De la nature apte à recevoir toute génération Isis est la partie femelle. »

Cf. Apuleius, *Metam.*, p. 363 : « ...l'omnipotente et omnicroatrice déesse de Syrie. »

To this there is to be added the idea of the identity of Ceres, the goddess of the harvest, with the moon — an idea all-prevalent in antiquity — ; and also a passage from Dureau de la Malle (p. 167) : « Virgo Cœlestis pluviarum pollicitatrix. » These serve to explain : a) « les sillons » ; b) « les choses humides. »

Selden, *De Diis Syris*, p. 367.

« Anathematizo eos qui matutinum sidus luciferum et Venerem adorant, quam Arabum lingua Chabar, quod magnam significat, nominat. »

2. *Salammbo*, p. 86.

« Mâtho, levant son bras vers la planète de Chabar, s'écria : « Par Tanit, je le jure !... »

3. There is a further item of this group for which authority can be cited, but reference to it is so frequent that it is useless to attempt to

- A. A hymn to Isis gives the general movement.
- B. Pliny is utilized more freely than any other source.
- C. Creuzer also supplies a number of items.
- D. Plutarch adds two details.

A

Mém. de l'Acad. des I. et B.-L. (anc. série), XXXVIII, p. 28 :

« O sainte et éternelle conservatrice du genre humain qui comblez les hommes de vos bienfaits... Laissez-vous toucher de pitié ; je vous conjure par les astres des cieux, par les Dieux des enfers, par le silence de la nuit, par les mystères de Memphis, par les sistres de Paros... Les dieux du ciel vous honorent... vous réglez le mouvement des cieux, vous illuminez le Soleil, vous gouvernez l'Univers, vous foulez au pied les enfers, vous fixez la marche des saisons, les Éléments vous sont soumis, c'est par votre ordre que les vents agitent les airs, que les nuages se forment et se condensent, que les semences produisent les germes et que ces germes croissent et mûrissent. Les oiseaux du ciel, les bêtes sauvages, les serpents cachés dans la mer adorent en tremblant votre majesté. »

Aside from the close parallel between the two general movements, there are certain identities of expression :

Salammbô, p. 57.

Hymn.

« Par les symboles cachés, par les cistres résonnants... par l'éternel silence... »

« Par le silence de la nuit, par les mystères de Memphis, par les sistres de Paros... »

P. 58.

Hymn.

« ...et c'est le mouvement de ton agitation qui distribue les vents... »

« ... c'est par votre ordre que les vents agitent les airs... »

locate the precise source : *Salammbô*, p. 58 : « Les épouses hurlent ton nom dans la douleur des enfantements ! » ; cf. Varro, p. 488 : « C'est pourquoi les femmes en mal d'enfant invoquent Junon Lucine, comme la Mère des mois et la Déesse tutélaire de la naissance » ; cf. also Diodorus, V, 4 ; Strabo, III, p. 396.

P. 58.

« Et tous les germes, ô Déesse !
fermentent dans les obscures
profondeurs de ton humidité. »

Hymn.

« ...c'est par votre ordre...
que les semences produisent des
germes et que ces germes
croissent et mûrissent. »

Cf. Pliny, *Histoire naturelle*,
II, III, 2.

« Car du ciel tombent les
germes de toute chose. »

Were any further proof of Flaubert's utilization of this hymn needed, the following phrase would suffice (p. 58) : « ...et mêlant à ses paroles des fragments d'hymne, elle murmura... »

B

Salammbô, p. 58.

« C'est le mouvement de ton
agitation qui distribue les rosées
fécondes. »

Pliny, *Histoire naturelle*,
II, VI, 9.

« C'est par son influence que
tout s'engendre sur la terre,
répandant à son lever du matin
comme à son lever du soir une
rosée féconde. »

P. 58.

« Selon que tu crois et décrois,
s'allongent ou se rapetissent...
les taches des panthères. »

VIII, XXIII, 11.

« Des auteurs prétendent que
la panthère a sur l'épaule une
tache semblable à la lune qui
croît et décroît avec cet astre. »

P. 58.

« Tu gonfles les coquillages !...
Tu formes les perles au fond de
la mer ! »

X, LXI, 2.

« La lune a aussi une action,
par laquelle les huîtres, les
coquillages... croissent et dimi-
nuent selon ses phases. »

Cf. Creuzer, III, pp. 367-68.

« Cette reine de la sphère infé-
rieure y sème les perles que
recèlent les profondeurs de son
empire. »

P. 58.

« Tu fais bouillonner les vins ! »

II, XL, 1.

« Quant à la Canicule..., les mers bouillonnent à son lever, les vins fermentent dans les celliers... »

P. 58.

« Tu putréfies les cadavres ! »

II, CIV, 3.

« On dit, en preuve, que les cadavres des animaux tombent en putréfaction sous son regard. »

P. 61.

« Pendant une éclipse, elle avait manqué mourir. »

II, IX, 2.

« ...des hommes, dans les éclipses tantôt croyaient voir une influence malfaisante ou une espèce de mort des astres. »

P. 59.

« Pourquoi changer tes formes perpétuellement ? Tantôt mince et recourbée, tu glisses..., ou bien au milieu des étoiles..., tu frôles la cime des monts... »

II, VI, 12.

« Croissant toujours ou décroissant, tantôt recourbée en arc, tantôt divisée en moitié, tantôt arrondie en cercle lumineux... immense dans la plénitude de son disque, et tout à coup disparaissant..., tantôt elle s'abaisse, et tantôt elle s'élève..., parfois elle touche au ciel, parfois aux montagnes. »

P. 59.

« ...et les singes sont malades toutes les fois que tu rajeunis. »

VIII, XXX, 1.

« On assure que les singes qui ont une queue sont tristes au décours de la lune. »

P. 61.

« Une influence était descendue de la lune sur la vierge ; quand l'astre allait en diminuant, Salammbo s'affaiblissait. Languissante toute la journée, elle se ranimait le soir. »

II, CII, 1-2.

« On en conclut... que la lune est regardée comme l'astre du souffle vital... Elle est, pour le corps, cause de réplétion par son approche, d'inanition par son éloignement. »

C

Salammbo, p. 58.

Creuzer, II, p. 142.

« Quand tu parais, il s'épand une quiétude sur la terre ; les fleurs se ferment, les flots s'apaisent, les hommes fatigués s'étendent la poitrine vers toi. »

« ...la lune..., la bienfaisante rosée, le rafraîchissement des plantes, des animaux et des hommes recrés par une salutaire et secrète influence. »

P. 59.

II, p. 101.

« Mais tu es terrible, maîtresse ! C'est par toi que se produisent les monstres ¹, les fantômes effrayants, les songes menteurs. »

« La Nuit, la lune, leurs fantômes et leurs terreurs... une Ali-lat, infligeant des souffrances... qui visite les mères avec des apparitions effrayantes. »

D

Salammbo, p. 58.

Plutarch, LXIII.

« ...s'allongent ou se raptissent les yeux des chats... »

« Le chat représente la lune... Dans les yeux du chat les prunelles se remplissent et se dilatent à la pleine lune, tandis qu'elles se contractent et diminuent au décours de cet astre. »

P. 64.

LII.

« Elle inspire et gouverne les amours des hommes. »

« Aussi dans leurs amours invoquent-ils la lune... C'est Isis qui décide les conflits amoureux. »

2. — TEMPLES AND OTHER OBJECTS SACRED TO THE CULT OF TANIT

Flaubert's letter to Sainte-Beuve ² enumerates the six principal sources for his material on the temple of Tanit. His

1. Jacobi, *Dict. mythologique*, art. *Hécate*, alone attributes to the moon the power of producing monsters : « Déesse nocturne et magique, elle préside aux enchantements, aux incantations, et envoie sur la terre les monstres et les démons » (p. 210).

2. *Corr.*, III, pp. 336-37 : « Quant au temple de Tanit, je suis sûr de l'avoir reconstruit tel qu'il était, avec le traité de la Déesse de Syrie, avec les médailles du duc de Luynes, avec ce qu'on sait du temple de

statement is very definite, but a careful examination reveals discrepancies. These take the form of works omitted and works wrongly cited. To consider first the list as he gives it, he unquestionably derived great help from the first three of these sources, while from the others he gained little or nothing :

- 1) Lucian, *De la Déesse syrienne*.
- 2) The temple of Jerusalem.
- 3) The temple of Gozzo.
- 4) A passage from St. Jerome.
- 5) The temple of Thugga.
- 6) The medallions of the Duke of Luynes.

In citing the medallions, Flaubert was in error. In this connection, a letter, dated March 15, 1859, is of interest : « J'ai passé mon après-midi au cabinet des Médailles. Ma besogne ne sera pas longue. J'espère qu'il en sera de même pour les pierreries » (*Corr.*, III, p. 238). The letter to Sainte-Beuve is of the month of December, 1862. The long interval between, added to the wish of Flaubert at the later date to give precise sources, would appear to afford a sufficient explanation for his mistake. That it is a mistake is proved by the facts that De Luynes presented his medallions to the National Library only on the 27th of October, 1862 ; and that in no published work of his is a plan of a temple façade given. The portrayals on coins actually utilized were those of Lajard (*Culte de Vénus*) and of Creuzer.

Flaubert greatly overstated the use made by him of the temple of Thugga. Furthermore, he was entirely mistaken when he said that no voyager or antiquary had described it. Grenville Temple, whose work Flaubert himself speaks of having consulted, gives a long and detailed account of the temple : *Excursion in Algiers and Tunis*, II, p. 70.

Jérusalem, avec un passage de saint Jérôme, cité par Selden (*De Diis Syris*), avec le plan du temple de Gozzo, qui est bien carthaginois, et mieux que tout cela, avec les ruines du temple de Thugga que j'ai vu moi-même, de mes yeux, et dont aucun voyageur ni antiquaire, que je sache, n'a parlé. »

This temple was visited by Flaubert during his voyage to Carthage and its vicinity. In his *Notes de voyage* (II, Carthage, pp. 334-35), he jots down what most impressed him, and it seems probable that a detail of the façade suggested a corresponding detail in the temple of Tanit. But this is all. Temple shows clearly that the monument at Thugga was Roman imitation of Greek, and that it was of the epoch of the Roman occupation of Africa. In addition it was dedicated to Jupiter. Again the wish to specify exact sources led Flaubert into inaccuracy. Having probably merely skimmed through Temple's work and overlooked his description, he believed he had, ready to his hand, a supposititious source to which he could, without fear of contradiction, attribute unsubstantiated material.

Thus, of the six sources so categorically mentioned by Flaubert, only five furnished contributions. As the temple is discussed in detail, it will be found that substantial additions must be made to this list.

The clearest way to handle Flaubert's descriptions of the temple has seemed to be to indicate, first, the germ of the idea and the main features of the plan of the building ; second, the arrangement of the gardens ; third, the ornaments within the temple.

A. *The Main Features of the Temple*

Dureau de la Malle was Flaubert's basal authority on Carthage. Flaubert found there the prototype of his description of the temple and grounds : « Ce temple de la déesse créatrice toute-puissante sur l'univers était le plus célèbre de toute l'Afrique. Il avait un immense Hiéron où s'élevaient les temples ou édicules de toutes les divinités inférieures, qui formaient en quelque sorte le cortège ou la cour de leur souveraine. Cœlestis avait à Carthage, en Afrique, un temple extrêmement vaste, entouré des temples de tous ces dieux, dont la place revêtue de dalles en pierre, ornée de mosaïques, de colonnes précieuses, et enceinte de murs, avait une étendue de près de deux milles » (Dureau de la Malle, p. 16). The

vastness of the temple, its general appearance, the wall surrounding it, and the other temples in its gardens were features suggested by this passage ¹.

The façade of the temple is an exact reproduction of that depicted on two of the medallions reproduced by Lajard ², with added adornments borrowed from the Bible and from the temple of Thugga ³. The two coins present a temple

1. Cf. *Salammbo*, pp. 97, 92, 94, respectively.

2. *Salammbo*, p. 93.

Culte de Vénus, Atlas, Pl. I. N^{os} 41,

12. (Lajard gives no written description of these coins beyond :

« Le temple dont le plan fut apporté aux habitants de l'île par les Phéniciens », p. 137.)

Pausanias, V, 10.

« Il y avait un vase doré à chaque coin du toit du temple. »

« Deux longs portiques, dont les architraves reposaient sur des piliers trapus, flanquaient une tour quadrangulaire, ornée à sa plate-forme par un croissant de lune. Sur les angles des portiques et aux quatre coins de la tour s'élevaient des vases pleins d'aromates allumés... et une haie en filigrane d'argent formait un large demi-cercle... »

3. *Salammbo*, p. 93.

« Des grenades et des colomnes chargeaient les chapiteaux. Des entrelacs, des losanges, des lignes de perles s'alternaient sur les murs, et... l'escalier d'airain qui descendait du vestibule. »

I. Rois, VII, 18.

« Il fit les colonnes, deux rangées de pommes de grenades autour de l'un des treillages pour couvrir les chapiteaux. »

VII, 24.

« Au-dessous du bord, des colomnes l'environnaient tout autour. »

Ezéchiel, XL, 26.

« ...sept degrés pour monter aux vestibules. »

Cf. Pliny, XXXIV, VII. « Les anciens faisaient en airain les seuils mêmes et les portes des temples. »

Notes de voyage, p. 335.

« Temple... ; au-dessous du tympan, astragales, œufs et ruban ; cela me semble dans le goût de Baalbek. »

façade, consisting of a square tower two stories high, flanked by two porticoes one story high, with roofs in form of terraces. In front of the tower is a court surrounded by a semi-circular balustrade, ornamented and carved in open-work design. On top of the tower, at the four corners of its roof, are vases, from which spout flames, and surmounting the tower is the crescent moon. At the entrance is a cone.

The main arrangement of the interior — the two parts of the temple, the outer open to all, the inner closed to everyone save the priests, with no regular means of communication between the two — is based on a combination of the plan of the temple of the Syrian Goddess, described by Lucian¹, and that of the Venus of Gozzo². The hole so opportunely found by Spendius is an innovation of Flaubert, its only justification being its utility in the plot.

The description of the interior furnishes scanty details. Such as are given — the circular shape of three rooms with the small proportions of one of them, the transversal corridor, and the way of lighting the outer temple — are, all but

1. *Salammbô*, p. 94.

« ...une porte d'ivoire. On n'allait pas au delà ; les prêtres seuls pouvaient l'ouvrir ; car un temple n'était pas un lieu de réunion pour la multitude, mais la demeure particulière de la Divinité. »

2. *Salammbô*, p. 95.

« Le temple était, de ce côté comme de l'autre, impénétrable. »

De la Déesse syrienne, XXXI.

« Au dedans, le temple n'est pas simple, mais on y a disposé une autre enceinte ; on y monte par quelques marches ; elle n'a pas de porte, mais elle est ouverte à tout venant. Chacun peut entrer dans le grand temple, mais les prêtres seuls sont admis dans le sanctuaire... l'entrée n'en est permise qu'à ceux qui sont présumés plus voisins des dieux, et qui sont chargés du service intérieur du temple. »

Nouv. Annales de l'Inst. arch.,
1836, I, p. 4.

« Le mur circulaire ... ; là sont pratiquées les deux seules portes donnant accès aux temples, qui n'ont... aucune communication intérieure entre eux. »

the last, copied from Gozzo ¹. This other detail probably represents Flaubert's development of two texts — one from Quatremère and the other from Philostratus ².

Outside the temple proper lie the quarters of the priests, connected with the temple by galleries. Here the arrangement of the temple of Jerusalem supplied the first item ³, and served to modify the second, the main source of which is Pausanias ⁴.

1. *Salammbô*, p. 94.

Nouv. Annales de l'Inst. arch.,
1836, Pl. II, et p. 8.

« ...l'appartement circulaire... »

P. 98.

« Douze globes... la bordaient
circulairement. »

P. 99.

« ...une petite salle ronde... »

P. 94.

« ...un corridor transversal... »

2. *Salammbô*, p. 93.

Mém. de l'Acad. des I. et B.-L.,
III, p. 181.

« La première chambre était très
haute ; d'innombrables ouvertures
perçaient sa voûte ; en levant la
tête on pouvait voir les étoiles. »

« Un de ces édifices circulaires
est éclairé du haut par une ouver-
ture ronde, et de plus par quatre
fenêtres... dans la courbe de sa
voûte. »

Vie d'Apollonius de Tyane, I, 25.

« ...une chambre, dont le haut,
fait en dôme, représentait le ciel,
avec les dieux qui y brillent. »

3. *Salammbô*, p. 94.

« De petites cellules s'ouvraient
au bord... »

Ezéchiel, XL, 44.

« En dehors de la porte intérieure
étaient les cellules des chanteurs
dans la cour extérieure. »

4. *Salammbô*, p. 94.

« Ils revinrent sur leurs pas
entre deux longues galeries qui
s'avançaient parallèlement. »

Description de la Grèce, X, 34.

« Dans le temple de Minerve, il
y a des portiques, par lesquels on
va aux logements qu'habitent les
gens attachés au service de la
déesse. »

Ezéchiel, XLII, 2.

« Devant les cellules des prêtres
était une allée. »

B. *The Arrangement of the Gardens*

The most important single feature is the series of levels connected by stairways. The author to whom Flaubert owed this idea — Lucian — supplied, as well, many others. Dureau de la Malle definitely stated that the courts of the temple at Carthage were paved with stone. Flaubert departs from this idea and surrounded his temple with a grove of many kinds of trees. Therein he copied the description by Lucian of the grounds of the Paphian Venus. Nor does Flaubert's debt to Lucian end there. The nature of many of the trees, the phalli, the ceremony of mixing the salt water and the fresh, the fountain, the fish in it, are all borrowed from him :

Salammbô, p. 92.

« Cette première enceinte renfermait un bois de platanes, par précaution contre la peste et l'infection de l'air. »

P. 92.

« ...il s'arrêta devant les trois marches d'ébène qui conduisaient à la seconde enceinte. »

P. 93.

« Et, par un escalier de six marches d'argent, ils montèrent dans la troisième enceinte. »

P. 92.

« ...platanes... grenadiers... amandiers... cyprès... myrtes... »

Les Amours, XII.

« A peine étions-nous dans la première enceinte du temple de Vénus... Le sol de la cour n'est pas stérile, ni revêtu de dalles de pierre ; il abonde, comme il convient à un lieu consacré à Vénus, en arbres fruitiers, dont la tête verdoyante, ... enferme l'air sous un épais berceau. »

De la Déesse syrienne, XXX.

« Une base haute de deux brasses s'élève de terre ; c'est sur cette base que le temple est assis. On y monte par un escalier de pierre. »

XXXI.

« Au-dedans le temple n'est pas simple ; mais on y a disposé une autre enceinte ; on y monte par quelques marches. »

Les Amours, XII.

« ...le myrte... Il s'y mêle bien quelques arbres qui ne produisent point de fruits... le cyprès et le platane... »

Cf. Pausanias, II, 17 ; VII, 17.

P. 94.

« Ça et là un phallus de pierre se dressait. »

P. 93.

« Ils arrivèrent devant un trou ovale, abrité par une grille... C'est ici qu'on mélange les Eaux douces avec les Eaux amères... J'ai vu tout cela... en Syrie, dans la ville de Maphug. »

P. 95.

« Des lotus entouraient une fontaine, où nageaient des poissons pareils à ceux de Salammbô... »

De la Déesse syrienne, XXVIII.

« Sous ces propylées sont placés les phallus érigés par Bacchus... »

De la Déesse syrienne, XIII.

« J'ai vu l'ouverture située sous le temple; elle n'est pas très grande... on pratique encore maintenant cette cérémonie; deux fois l'année, on fait venir dans le temple de l'eau de mer... puis ils la répandent dans le temple, d'où elle descend ensuite dans l'ouverture. »

Cf. Nouv. Annales de l'Inst. arch., p. 9.

« ...Cette porte... était fermée par une grille circulaire. »

Cf. Renan, Mém. de l'Acad. des I. et B.-L., p. 324.

« Mabug, nom syriaque d'Hiérapolis... »

De la Déesse syrienne, XLV.

« A peu de distance du temple il y a un lac, dans lequel on nourrit une grande quantité de poissons sacrés de toute espèce. Quelques-uns sont devenus énormes. Ils ont des noms et ils viennent quand on les appelle. J'en ai vu un entre autres qui avait... un bijou attaché à sa nageoire. »

The only features of the gardens added by Flaubert are the trees in the third level — and this is only an extension of Lucian's description —, and the tents where a collection of objects were on sale. Of the four trees, the palm needs no other explanation than the one supplied by geography. One of the others presents more interest. Dureau de la Malle, citing a passage from Silius Italicus, says there were « sapins »

about the temple. The Nisard translation of the Latin author calls them pines, and Beulé, *Fouilles à Carthage*, testifies to the presence of the latter. Though Flaubert mentions no trees in his notes on Carthage, it seems probable that his reason for not following the reading of Dureau de la Malle was that he had seen pines growing on the spot in question ¹. The other two trees were supplied by the Bible and Pausanias ².

It is difficult to determine the exact sources of the description of the tents and of their contents. Were it not that Flaubert prided himself on his archeological accuracy, the natural theory would be that he modeled them on the bazars of Tunis and Algiers, with the aid of the booths outside of Catholic churches of today, where « objets de piété » are

1. *Salammbô*, p. 94.

« ...des pommes de pin tombées. »

Appian, *Guerres puniques*,
(Nisard), I, p. 215.

« Des ifs et des pins... dérobèrent le temple de Didon aux regards. »

Beulé, *Fouilles à Carthage*, p. 6.

« J'ai vu les pins qui croissent encore aujourd'hui. »

Dureau de la Malle, *Recherches*,
p. 171.

« ...le bois sacré d'ifs et de sapins... »

2. *Salammbô*, p. 94.

« ...des bosquets de térébinthe... »

Osée, IV, 13.

« Ils font des encensements sous le térébinthe... » Note : « Les débauches semblent se rapporter au culte d'Astarté. »

P. 93.

« Un cèdre énorme... Ses branches les plus basses disparaissaient sous des bribes d'étoffes et des colliers qu'y avaient appendus les fidèles. »

Pausanias, VIII, 13.

« La statue de Diane est placée dans l'intérieur d'un grand cèdre... ; on donna à la déesse le surnom de Cédreatis. »

Cf. Lajard, *le Cyprès pyramidal*,
p. 146 :

« En Perse des arbres de diverses espèces, tout chargés de morceaux d'étoffes, que des pèlerins sont venus y suspendre avec une intention superstitieuse... »

sold. In any event this probably suggested the idea. That it was no anachronism is proved by the Bible. As for the contents, it is probable that they are the result of an assembling of his notes. Dufour gives « pâtes épilatoires » as a usual feature of the prostitute's toilet; Athenaeus describes the cakes; the Louvre museum shows statuettes, and a model of a temple cut in alabaster. As for the perfumes and the clothes, their presence needs no explanation — the temple was a place of pilgrimage ¹.

C. *The Ornaments within the Temple*

Flaubert, in his answer to Froehner's first letter, assigns, as sources for the first objects observed on entering the temple, three works, in one of which the passage in question is a quotation from one of the other two: « Les stèles d'émeraude à l'entrée du temple... sont mentionnées par Philostrate (*Vie d'Apollonius*) et par Théophraste (*Traité des pierreries*). Heeren (t. II) cite sa phrase: « La plus grosse émeraude bactrienne se trouve à Tyr dans le temple d'Hercule. C'est une colonne d'assez forte dimension. » Autre passage de Théophraste (traduction de Hill): « Il y avait dans leur temple de Jupiter un obélisque composé de quatre émeraudes » (*Corr.*, III, p. 358). In reality the ultimate source is

1. *Salammbô*, p. 92.

« Ça et là étaient disséminées des tentes où l'on vendait pendant le jour des pâtes épilatoires, des parfums, des vêtements, des gâteaux en forme de lune, et des images de la Déesse, avec des représentations du temple, creusées dans un bloc d'albâtre. »

Dufour, I, p. 134; cf. *infra*, p. 33.
II. *Rois*, xxiii, 7.

« Il démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, dans lesquelles les femmes faisaient des tentes pour le bocage. »

Le Banquet des Savants, XI, p. 321.

« Ils ont donné une forme ronde aux gâteaux qu'ils offraient à Cérès et à Proserpine, et qu'ils parsemaient d'étoiles, les appelant en même temps lunes. »

Herodotus, probably through the intermediary of Heeren ¹. The cone between the stelae appears in the temple entrance on the coins which show the façade of the temple.

In the first room there are two objects described. The one is taken bodily from Lucian, the other from Creuzer, completed by a detail from the Abbé Mignot's work on the Carthaginians ². Passing on, the two soldiers see an altar. This, especially as there are but two altars mentioned in the temple

1. *Salammbo*, p. 93.

« Il y avait à l'entrée, entre une stèle d'or et une stèle d'émeraude, un cône de pierre. »

Philostratus, V, 5.

« Les deux colonnes qui sont dans le temple d'Hercule à Cadix sont d'or et d'argent mêlés ensemble... Elles ont plus d'une coudée de hauteur. »

Heeren, *De la Politique et du Commerce des peuples de l'antiquité*, p. 239-40, n. 1.

« C'est bien certainement la même colonne dont parle Hérodote (II, 44) : « Dans le temple de l'Hercule Tyrien », dit-il, « je vis deux colonnes, l'une d'or massif, l'autre d'émeraude... »

2. *Salammbo*, pp. 93-94.

« Tout autour de la muraille, dans des corbeilles de roseau, s'amoncelaient des barbes et des chevelures, prémices des adolescences. »

De la Déesse syrienne, LX.

« La même loi existe à Hiéropolis. Les jeunes gens y consacrent aussi les prémices de leur barbe. On laisse croître les cheveux des enfants depuis leur naissance, pour les consacrer aux dieux ; arrivés dans le temple, on les leur coupe, on les dépose dans des vases... qu'on attache avec un clou. »

P. 94.

« ...et, au milieu de l'appartement..., le corps d'une femme sortait d'une gaine couverte de mamelles. Grasse, barbue et les paupières baissées, elle avait l'air de sourire, en croisant ses mains sur le bas de son gros ventre, poli par les baisers de la foule. »

Creuzer, IV, No. 213.

« ...Astarté... caractérisée... par de nombreuses mamelles, répandues sur son corps terminé en gaine... Les mains sont croisées sur le ventre. »

No. 213 b.

« Groupe dont l'ensemble offre une grande analogie avec la précédente..., la figure est barbue... le ventre saillant... »

— the one in question and another in the inner temple —, suggests a parallelism with the outer altar of the tabernacle¹.

To add to the strangeness of this most remarkable temple, the next ornament is transported from the tent of Darius, as described by Athenaeus².

The passage about the second of the four statues in the temple is an illustration of Flaubert's manner of combining notes from a variety of works; in this instance Strabo, Lucian, Creuzer, and Pausanias. This statue is purely Grecian³. Minerva is often mentioned as a Cabire and in conjunction with the color blue.

P. 93.

« ... Mâtho, en passant à côté, se baisa la main droite. »

1. *Salammbô*, p. 94.

« ...un autel de proportions exiguës s'appuyait contre une porte d'ivoire. »

2. *Salammbô*, p. 95.

« ...puis au fond contre la muraille du temple, s'étalait une vigne d'or dont les sarments étaient de verre et les grappes d'émeraude. »

P. 100.

« La vigne d'émeraude brillait. »

3. *Salammbô*, p. 96.

« C'était une lampe qui brûlait dans une coquille sur le piédestal d'une statue, coiffée du bonnet des Cabires. Des disques en diamant

Abbé Mignot, *Mém. de l'Acad. des I. et B.-L.*, XXXVI, p. 89.

« Lorsque l'objet... était proche, on le baisait effectivement au lieu de baiser sa main; ce qui était si ordinaire et si fréquent que les statues des dieux en étaient souvent salies et usées. »

Exode, XXVII, 1, n.

« Cet autel a trois noms, autel extérieur, autel d'holocauste... et aussi autel de cuivre. »

Cf. Athenaeus, V, 41.

« Un temple de Vénus dont les portes étaient d'ivoire... »

Athenaeus, XII, p. 503.

« ...la vigne d'or, enrichie de toutes sortes de pierres précieuses des Indes et dont les grappes étaient formées avec des émeraudes. »

Cf. Heeren, II, p. 239-40.

« Je vis deux colonnes..., l'autre d'émeraude, brillant dans l'obscurité. »

Strabo, *Géographie*, X, p. 377.

« ...L'ancienne chapelle de Minerve Poliade où brûle une lampe qui ne s'éteint jamais. »

The mural painting in the next apartment is purely Egyptian : « L'appartement où ils entrèrent n'avait rien qu'une peinture noire représentant une autre femme. Ses jambes montaient jusqu'en haut de la muraille. Son corps occupait le plafond tout entier. De son nombril pendait à un fil un œuf énorme, et elle retombait sur l'autre mur, la tête en bas, jusqu'au niveau des dalles » (pp. 96-97). The director of the Egyptian room of the Louvre states that Flaubert depicts here the goddess Nout or Nouit, found represented throughout Egypt on sarcophagi and temple walls. Alternating with her is the figure of a man bent backwards, giving birth to a mannikin (cf. Creuzer, II, pl. 48). The egg, he adds, is the egg of the world which fell from the heavens — Nout was considered the heavens —, and corresponds to the above idea of the man. Usually there is a mannikin attached to the navel ¹. No archeologist, according to the director, has so far described her. Black was largely used in mural paintings in Egypt.

This egg is again mentioned in connection with the sacred fishes. Flaubert suppresses a part of his source, with the result that his passage gains an additional note of strangeness :

parsemaient sa longue robe bleue, et des chaînes, qui s'enfonçaient sous les dalles, l'attachaient au sol par les talons. »

Lucian, *De la Déesse syrienne*,
XXXII.

« Les vêtements de la statue de Junon sont couverts d'or, de pierres infiniment précieuses, les unes blanches, les autres couleur d'eau .. »

Creuzer, I, p. 492, n. 8.

« A Cnide, il y avait, près de la statue d'Aphrodite, des coquilles, pour lesquelles on avait beaucoup de respect. Peut-être aussi la coquille était-elle l'emblème des parties sexuelles de la femme. »

Pausanias, VIII, 60.

« ...La statue de Diane est liée avec des chaînes d'or. »

Cf. Pausanias, III, 24 ; Creuzer, II, p. 309.

1. Cf. Pausanias, III, 46 : « Un œuf... est suspendu au plancher du temple ; on dit que c'est celui dont accoucha Lédæ. »

Salammô, p. 12.

« Tous descendaient de ces lottes primordiales qui avaient fait éclore l'œuf mystique où se cachait la Déesse. »

Dupuis, *Origine de tous les cultes*, V, p. 7.

« On dit que ces poissons étaient des poissons du fleuve Euphrate; qu'ils avaient trouvé un œuf d'une grosseur prodigieuse, l'avaient roulé sur ses bords et qu'une colombe s'était posée dessus, l'avait échauffé et en avait fait éclore la Déesse de Syrie ou Vénus. »

Cf. Pliny, IX, xxix, 2.

« Le poisson le plus recherché ensuite est la mustèle (lote, gadus lota)... »

The infinity of beasts, in the mural painting of the central apartment of the inner temple, is copied from a passage of Saint Jerome cited by Selden and given by Flaubert as one of his principal sources for the temple. But Flaubert has developed this idea much further than Saint Jerome, and for this he had recourse to Pliny, who suggested the transference of members from one animal to another, and to Creuzer, who furnished some examples of this transference :

Salammô, pp. 97-98.

« Puis ils aperçurent tout à l'entour une infinité de bêtes, efflanquées, haletantes, hérissant leurs griffes, et confondues les unes par-dessus les autres dans un désordre mystérieux qui épouvantait. Desserpents avaient des pieds, des taureaux avaient des ailes, des poissons à tête d'homme dévoraient des fruits, des fleurs s'épanouissaient dans la mâchoire des crocodiles, et des éléphants, la trompe levée,

De Diis Syris : Syntagma, II, p. 249.

« Non solum idolum zeli stabat in introitu portae aquiloniae, sed et omnes templi parietes diversis idolorum imaginibus pingebantur, ut nulla esset bestia quam non parietes pictura monstrarent » (*II. Reg.*, C. xxii, Com. v).

Pliny, II, xxxii, 32.

« Car du ciel tombent les germes de toutes choses, qui se confondant souvent donnent

passaient en plein azur... comme des aigles. Un effort terrible distendait leurs membres incomplets ou multipliés..., et toutes les formes se trouvaient là, comme si le réceptacle des germes, crevant..., se fût vidé sur les murs de la salle. »

naissance, surtout dans la mer, à des formes innombrables et monstrueuses. »

Creuzer, II, p. 137-38.

« ...puis des combinaisons fantastiques, telles que des têtes de tigres ou de panthères avec des cornes, des ailes, des mamelles; ensuite des animaux fabuleux, des griffons, des dragons, des sphynx... »

Creuzer, II, p. 890.

« En outre il y avait des poissons et des reptiles et des serpents et d'autres animaux merveilleux en grand nombre, échangeant entre eux leurs formes et dont les images se voient dans le temple de Bélus. »

Around the walls, and near them, are twelve statues of tigers supporting twelve globes of blue crystal. Creuzer gives the tiger as one of the animals sacred to the goddess (cf. II, p. 137). The same author reproduces in his fourth volume various designs of animals and goddesses, surmounted by globes. One of these — a circular frieze of sparrow-hawks — appears to have suggested this arrangement (cf. IV, No. 141). Selden, too, writes of spheres, placed in the holy of holies of Egyptian temples of the goddess, as being the symbol for the earth¹. The three details of number, material, and color are not in themselves significant. Twelve denotes the number of months, and « goddess of the months » was a most ordi-

1. *Salammbô*, p. 98.

« Douze globes de cristal bleu la bordaient circulairement, supportés par des monstres qui ressembaient à des tigres. »

De Diis Syris : Prolegomena, LXVI.

« ...Hoc est quasdam sphaeras... singulae..., a profanorum conspectu abditissimae. Symbola... universi orbis moderatoris unici erant. Etenim ut Mundi figuram Sphaera ostendit. »

nary title of the moon. The well-known anecdote of Nero smashing a crystal vase proves the high value placed upon crystal by the ancients — higher than upon gold. The color blue has been discussed (cf. *supra*, p. 19).

In the center is the statue of the goddess. The picture, built up around the phrase of Vergil, « hic illius arma, hic currus fuit » (*Æneid*, I, 16-17), is complex in character and in source. The mass of flowers, etc., which conceals her legs recalls a statue of Bacchus, described by Pausanias. The proof that various birds and flowers were consecrated to the goddess is furnished by the same author. The feathers appear Egyptian, reminiscent of those worn by goddesses in mural paintings. The scales pertain to her as the woman-fish, Derceto. Cymbals are an attribute of Cybele and are always paired in Creuzer's designs. Lucian, Lajard, and Pausanias completed the picture :

Salammbô, p. 98.

« ...où resplendissait, sur un char d'ivoire, la Rabbet suprême... Des écailles, des plumes, des fleurs et des oiseaux lui montaient jusqu'au ventre. Pour pendants d'oreilles elle avait des cymbales d'argent... Ses grands yeux fixes vous regardaient, une pierre lumineuse enchâssée à son front dans un symbole obscène, éclairait toute la salle, en se reflétant au-dessus de la porte, sur des miroirs de cuivre rouge. »

Pausanias, VIII, 39.

« Tout le bas de la statue de Bacchus est caché par des feuilles de laurier et de lierre, de sorte que l'on ne le voit pas. »

II, 17.

« ...le coucou ...le paon... » ; VI, 26 : « ...le coq... » ; VI, 24 : « ...la rose... »

Cf. also Creuzer, IV, No. 182 :

« ...le lotus... » : II, p. 599 : « ...le lys blanc... »

Creuzer, IV, No. 180.

« Lui ...avec une coiffure de plumes. »

Creuzer, IV, No. 202.

« ...la femme-poisson... Derceto. »

Creuzer, IV, No. 227.

« Statue de Cybèle assise sur un cube... et appuyée sur un tambour, auquel de petites cymbales sont suspendues. »

De la Déesse syrienne, XXXII.

« Cette statue de Junon porte sur sa tête un diamant qu'on appelle la lampe. Ce nom lui vient de son effet. Il jette durant la nuit une lueur si vive, que le temple en est éclairé comme par des flambeaux... Il y a encore dans cette statue une autre merveille. Si vous la regardez en face, elle vous regarde, si vous vous éloignez, son regard vous suit. »

Le Culte de Vénus, p. 56.

« ...on voit un sujet très obscène dans lequel la déesse tient elle-même un miroir à la hauteur de ses yeux. »

P. 52.

« La présence de l'organe même du pouvoir générateur femelle parmi les attributs placés autour de la Vénus syrienne... »

Pausanias, VII, 37.

« A droite, en sortant du temple, vous trouvez un miroir encadré dans le mur. »

Not content with this wonderful statue, Flaubert piles Pelion on Ossa. Mâtho steps on a flagstone and various mechanical devices are at once set in motion :

« Mâtho fit un pas ; une dalle fléchit sous ses talons, et voilà que les sphères se mirent à tourner, les monstres à rugir, une musique s'éleva..., l'âme tumultueuse de Tanit ruisseau... Elle allait se lever..., avec les bras ouverts. Tout à coup les monstres fermèrent la gueule, les globes de cristal ne tournaient plus. Puis une modulation... se traîna dans l'air, et s'éteignit enfin » (p. 98).

I have been unable to discover the exact parallels to these devices. Similar tricks are referred to by many authors of antiquity. Heron of Alexandria wrote a work on priests

uggerly, a Latin translation of which is extant (Amsterdam, 1680), but in no instance does he give such a number of different things all happening at once. The most probable theory is that Flaubert read Heron, and adapted ideas gained there to the ornaments placed about this statue, aided therein by a detail in Silius Italicus, in the course of the account of the arrival of Cybele's statue at Rome : « ...dans les airs, on entendit rugir les monstres de la déesse » (X, p. 277). Such a detail was of a character to fire the imagination of Flaubert.

Within the cella are an altar and a conical statue. The presence there of an altar is accounted for by the altar in the holy of holies of the tabernacle. But this latter was square. Its form — like a tambourine — may be owing to that instrument being sacred to the cult of the goddess (cf. p. 34). Its color and material are copied from the altar idol of the Arabs. Creuzer gives the exact parallel of this cone, and its material as well ¹.

Behind the cone, fastened to the wall, is the veil of the goddess. In his answer to Froehner's first letter, Flaubert indicates as his sources Athenaeus and Dureau de la Malle : « Or, je trouve dans Athénée, XII, 58, la description très

1. *Salammbô*, p. 99.

« Alors ils pénétrèrent dans une petite salle ronde... Il y avait au milieu une grosse pierre noire à demi sphérique, comme un tambourin, des flammes brûlaient dessus, un cône d'ébène se dressait par derrière, portant une tête et deux bras. »

Exode, xxx, 1, n.

« Cet autel a trois noms ...autel intérieur... »

Lajard, *Culte de Vénus*, p. 61, n. 4.

« ...la pierre était noire, grossièrement taillée, haute de quatre pieds, sur onze de large, et servait également et d'idole et d'autel aux Arabes. »

Creuzer, IV, No. 206.

« Idole conique de la Vénus de Paphos se rapprochant de la figure humaine. »

Creuzer, III, p. 135.

« Un caractère non moins essentiel des idoles de la déesse, c'est qu'elles étaient faites de bois d'ébène. »

minutieuse de ce manteau... Il fut acheté à Denys l'Ancien 120 talents, porté à Rome par Scipion Émilien, reporté à Carthage par Caius Gracchus, revint à Rome sous Héliogabale, puis fut vendu à Carthage. Tout cela se trouve encore dans Dureau de la Malle, dont j'ai tiré profit, décidément » (*Corr.*, III, p. 353). Dureau quotes at length Athenaeus' text in the course of a dissertation on the wonderful veil of Coelestis at Carthage. The veil does not receive anything like such attention in Athenaeus. Dureau's account is the only thing of the kind in the book, and he devotes four pages to a circumstantial recital of its origin and subsequent adventures. There can be no doubt that the idea of this veil fired the imagination of Flaubert, and that he at once saw the powerful picturesque element contained therein and its possibilities for his purposes.

A concrete proof that he followed Dureau and not Athenaeus is found in the above recital of the wanderings of the veil. Flaubert there gives the wrong impression. The detail that Denys sold it for 120 talents is all that was known by Athenaeus :

Salammbô, p. 99.

« Au delà on aurait dit un nuage où étincelaient des étoiles ; des figures apparaissaient dans les profondeurs de ses plis : Eschmoûn avec les Kabyres, quelques-uns des monstres déjà vus, les bêtes sacrées des Babylo niens, puis d'autres qu'ils ne connaissaient pas. Cela... s'accrochait par les angles, tout à la fois bleuâtre comme la nuit, jaune comme l'aurore, pourpre comme le soleil, nombreux, diaphane, étincelant, léger. C'était le manteau de la Déesse, le zaïmph saint que l'on ne pouvait voir. »

Dureau de la Malle, p. 163.

« On rapporte, dit Aristote, qu'on fabriqua pour le Sybarite Alcesthène une étoffe d'une telle magnificence que lorsqu'il l'exposa dans la panégyrie — fête solennelle de Junon lacinienne — où se rendait toute l'Italie, elle excita l'admiration générale et fit dédaigner tous les autres objets. On dit que les Carthaginois achetèrent ce peplos de Denys l'Ancien, alors régnant, pour la somme de 120 talents... (Athénée, XII, 58). Il était à fond de pourpre, formait un carré de quinze coudées de côté, et il était orné en haut et en bas de

P. 107.

« Car la frange du zaïmph... »

figures ouvrees dans le tissu. Le haut représentait les animaux sacrés des Susiens ; le bas, ceux des Perses. »

P. 163, n. 4.

« Le fabricant indien de ce superbe cachemire aura d'abord représenté religieusement les dieux symboliques de sa patrie, puis... les dieux de la Grèce... au milieu étaient Jupiter, Junon, Thémis, Minerve, Apollon. »

P. 164.

« Ce superbe péplos de Junon Uranie dut être transporté à Rome avec les autres ornements des temples, lorsque Scipion Émilien incendia et détruisit Carthage. Je serais enclin à croire qu'il y fut reporté par Caius Gracchus. »

P. 165.

« Porté à Rome sous Héliogabale, ce péplos fut rendu à Carthage avec la déesse. »

P. 165.

« Enfin il est probable que cette superbe parure fut conservée avec le temple et le culte de Junon Cœlestis. »

Athenaeus, XII, 50.

« Quant à la forme de l'ouvrage, c'était une espèce de brodequin... de couleur pourpre... L'art y avait présenté... divers dessins, en or... Ses chlamydes étaient de couleur brune, mais d'une étoffe brillante. On y avait tissé un ciel parsemé d'étoiles d'or, les douze signes du zodiaque : une bande lui serrait la tiare pourpre et revenait par

derrière faire tomber les extrémités des franges. »

In the three places where Flaubert's first letter in reply to Froehner is reproduced, the *Opinion nationale*, the appendix to the Charpentier edition of *Salammbô*, and the third volume of the *Correspondance*, the reference to Athenaeus is not always the same. The first two give XII, 50 ; the last gives XII, 58. This latter is the correct citation for the passage referred to by Flaubert ; that of XII, 50 relates to a mantle of Demetrius Poliorcetes. Flaubert, however, undoubtedly used this passage — the colors he gives the veil prove it. In XII, 58 there is mention of only one color — purple —, while in XII, 50 the general color is said to be purple, but a heaven and stars of gold are described. The likeness of this to Flaubert's « bleuâtre comme la nuit, jaune comme l'aurore » is striking.

The natural conclusion is that Flaubert got the passage about the mantle of Alcesthenes from Dureau de la Malle, and that he came upon the description of this other veil or mantle while reading Athenaeus. He then combined the two. Later, in the heat of controversy, he confused the two mantles, and, thinking that the reference to Athenaeus concerned the other mantle, he jotted it down without verification.

Besides this temple at Carthage, another is briefly described : that of Sicca. Hendreich, without describing it, vouches for the existence there of a temple. Flaubert appears to have borrowed the two features he mentions from the temple of Solomon ¹. The epithet sacred city given to Sicca is found in

1. *Salammbô*, p. 36.

Hendreich, *Carthago, sive Carthaginiensium Respublica*, p. 126.

« Siccae... fanum erat Veneris. »

I. Rois, vii, 15.

« Bien que Sicca fût une ville sacrée... le temple... », etc. —
« ...des hauteurs de Sicca où se dressait, avec sa toiture d'or sur

« Il forma deux colonnes d'airain, la hauteur de l'une des colonnes était de dix-huit coudées. »

so many works — in the Bible, Creuzer, Mignot, Hendreich, to mention but four — that no definite source can be assigned.

The high priest of Tanit was a traveled man. On his voyages, he had visited many other temples of the goddess. Nowhere is Flaubert's system of collecting material in the form of notes more strikingly illustrated than in the account of these travels. Strabo, Diodorus, Pliny, and Athenaeus of the ancients, and Creuzer, Falconnet, and Heeren among the moderns — these seven, and especially Strabo, supplied the various items :

Salammbô, p. 236.

« Dans sa jeunesse, il avait étudié au collège des Mogbeds à Borsippa, près Babylone ; puis visité Samothrace, Pessinunte, Éphèse, la Thessalie, la Judée, le temple des Nabathéens, qui sont perdus dans les sables... Il était descendu dans les cavernes de Proserpine, il avait vu tourner les cinq cents colonnes du labyrinthe de Lemnos et resplendir le candélabre de Tarente, portant sur sa tige autant de lampadaires qu'il y a de jours dans l'année. »

des colonnes d'airain, le temple de la Vénus carthaginoise. »

Strabo, XVI, pp. 169-70.

« Il y a dans la Babylone une habitation assignée aux philosophes du pays... ; on leur donne les noms... de Borsippiens... Quant à Borsippa, c'est une ville consacrée à Diane et à Apollon. »

VII, p. 71.

« Cnéias parle d'une ville de Dodone en Thessalie, d'où le hêtre fatidique et l'oracle de Jupiter auraient été plus tard transportés en Épire. »

XIV, p. 315.

« ...au-dessus du temple de Pluton et de Proserpine, on voit le merveilleux antre Charonium... »

XIV, p. 317.

« Non loin de Lemnos la terre présente une ouverture, consacrée à Pluton et à Proserpine. »

VII, 21.

« Il dressa les colonnes au portique du temple. »

VI, 20.

« ...il couvrit le sanctuaire d'or pur. »

Diodorus, III, 4.

« A certain desert island, which Cybele consecrated to the mother of the Gods. This island is called Samothrace... »

Pliny, XXXVI, xix, 6.

« Le labyrinthe de Lemnos... ; ses 150 colonnes dont les fûts ...étaient si parfaitement suspendus, qu'un enfant suffisait pour faire aller le tout. »

Athenaeus, XV, 60.

« Denys le jeune... fit dans le prytanée des Tarentins hommage d'un candélabre sur lequel on pouvait allumer autant de lampes qu'il y avait de jours dans l'année. »

Creuzer, I, p. 316.

« ...[en Perse] les Mobeds ou maîtres... »

Falconnet, *Mém. de l'Acad. des*

I. et B.-L., VI, p. 528.

« La pierre de la mère des Dieux, étant tombée du ciel près de Pessinunte... »

Heeren, II, p. 113.

« ...au temple du soleil si vénéré du peuple arabe... »

II, p. 118.

« Toutes ces tribus... désignées sous le nom d'Arabes Nabathéens... »

II, p. 128.

« Les vastes déserts de sable qui préservaient... l'Arabie... »

One other temple receives a bare mention. Flaubert has attributed an anecdote, related by Eusebius about Tyre, to quite another temple — that of Aphaka. Creuzer alone of all

who write of this temple agrees with Flaubert's ascription ¹.

Six animals are declared to be consecrated to the goddess. These he gathered here and there in his reading ; Creuzer has three, Ælian, Athenaeus, and Lajard present one each. Flaubert assigns as source of the « cynocéphales », consecrated to the moon, the walls of Egyptian temples (*Corr.*, III, p. 355). Even if he remembered what he had seen in Egypt as distinctly as he would have it appear, it is probable that Creuzer helped to refresh his memory. Froehner reproached Flaubert for calling the parrot a prophetic animal (*Rev. contemp.*, p. 860). Flaubert's failure to reply would indicate that he had no response available.

Salammbô, p. 94.

« ...de grands cerfs erraient... »

P. 97.

« Enfin ils distinguèrent un grand serpent noir [dans le temple]. »

P. 403.

« ...les cynocéphales de Tanit... » ; cf. p. 101.

P. 56.

« ...avec des coussins en plumes de perroquet, animal fatidique, consacré aux Dieux. »

1. *Salammbô*, p. 234.

« ...elle voulait s'en aller dans les montagnes de la Phénicie, en pèlerinage au temple d'Aphaka, où Tanit est descendue sous la forme d'une étoile. »

Creuzer, II, p. 762.

« Le cerf... était... mis en rapport avec la lune. »

II, p. 1331.

« C'est dans ce lieu [dans le temple de Minerve], plein de mystère, que rampait le serpent sacré... »

II, p. 184.

« Chez les Égyptiens, le singe cynocéphale avait rapport à la lune. »

Ælian, *Histoire des animaux*, XIII, 18.

« Nul Indien ne mange de perroquet... La cause de ce respect est que les Brachmanes les regardent comme sacrés. »

Eusebius, *Préparation évangélique*, I, p. 40.

« Ayant parcouru l'univers, Astarté trouva un astre... et l'ayant ramassé, elle le consacra dans la sainte île de Tyr. »

Creuzer, II, p. 80.

« ...la déesse d'Aphaka, sur le Liban, qualifiée une Vénus. »

P. 140.

« ...les taureaux, leurs cornes d'argent. »

Culte de Vénus, p. 110, n. 2.

« Un taureau marqué de la lune au front et ayant des cornes et des pieds d'argent. »

P. 243.

« C'était l'époque où les colombes de Carthage émigraient en Sicile, dans la montagne d'Éryx, autour du temple de Vénus. Avant leur départ... elles se cherchaient, s'appelaient pour se réunir; elles s'envolèrent un soir... »

Athenaeus, LX, p. 492.

« Il y a certain temps fixé à Éryx, en Sicile, qu'on appelle le départ... Les pigeons disparaissent donc tous alors de cet endroit-là comme pour accompagner la Déesse [en Libye]. Neuf jours après, temps qu'on appelle celui du retour, il arrive un pigeon, qui a traversé la mer et vient voler dans le temple; bientôt après les autres arrivent. »

3. — THE WORSHIP OF TANIT

A large part of the material falling under this head deals with the priestesses of the goddess. A fairly complete picture of their duties and general appearance may be drawn from the various descriptive passages. Flaubert's main source for this material was Pierre Dufour's *Histoire de la prostitution chez tous les peuples du monde* (Paris, 1851-53, 6 vols.). Flaubert indeed does not mention this book either in his notes or in his correspondence, but from the moment of its appearance it was hailed as the standard work on the subject. It seems probable that he borrowed freely from it, supplementing with other information drawn from La Fage's *Histoire de la musique*, from Lucian, from Creuzer, and from the Bible. Curiously enough he preferred the text of Cahen's *Bible* to the rendering of the same passage in Dufour.

The description of the priestesses comprises three sections, with four other references of less length. From them one gathers that the priestesses impregnated their bodies

VITA

I was born March 31, 1886, at Fort Wayne, Indiana. My secondary education was received at the Fort Wayne High School and at Lewis Institute, Chicago. In 1903 I entered Harvard and was graduated with the degree of A.B. in 1907. In 1910, after a year in residence at the University of Michigan, I received the degree of Master of Arts. From 1910 to 1913 and during the spring of 1914 I have been a student in the Johns Hopkins University. The winter of 1913-1914 and the three preceding summers were spent in study in France and Spain.

While in residence at the University I have pursued courses under Professors Armstrong, Keidel, Marden, Morize, Shaw, and Terracher. I desire to express my thanks to all of them and especially to Professors Armstrong and Morize.

ARTHUR HAMILTON.

Baltimore, June, 1914.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.
